

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第95/2003號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 95/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據二月一日第4/99/M號法令第六條第一款b)項和第二款，以及第七條的規定，作出本批示。

一、許可房屋局出售第二款所指承批企業興建之房屋予下列家團：

(一) 租住非位於一九九九年八月九日第三十二期《政府公報》第一組公佈之八月九日第119/GM/99號批示所指樓宇內的社會房屋不少於三年的家團；

(二) 經第25/2002號行政法規修改的六月二十六日第26/95/M號法令規範之購買按房屋發展合同制度所興建房屋之競投中合資格之候選人。

二、下列房屋發展合同之回報單位可售予有關家團：

(一) 受經一九九六年四月十七日第十六期《政府公報》第二組公佈的第50/SATOP/96號批示及一九九七年八月六日第三十二期《政府公報》第二組公佈的第97/SATOP/97號批示修改的一九九五年十一月八日第四十五期《政府公報》第二組公佈的第140/SATOP/95號批示約束、批給先進投資有限公司之澳門半島馬揸度博士大馬路與馬交石巷交界一幅地段之合同。

三、上款(一)項所指房屋之售價如下：

—T2— \$172,679.00 (澳門幣壹拾柒萬貳仟陸佰柒拾玖元整)至\$177,679.00 (澳門幣壹拾柒萬柒仟陸佰柒拾玖元整)；

—T3— \$190,000.00 (澳門幣壹拾玖萬元整)至\$202,159.00 (澳門幣貳拾萬貳仟壹佰伍拾玖元整)。

四、房屋之付款方式如下：

—買賣預約合同簽訂日付樓價百分之三十(30%)；

—入伙日付樓價百分之七十(70%)。

二零零三年四月十一日

行政長官 何厚鏗

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea b) do n.º 1 e do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º do Decreto-Lei n.º 4/99/M, de 1 de Fevereiro, o Chefe do Executivo manda:

1. Fica o Instituto de Habitação autorizado a vender as habitações dos empreendimentos referidas no n.º 2 aos seguintes agregados familiares:

1) Agregados familiares arrendatários há, pelo menos, 3 anos, de habitações sociais localizadas em edifícios que não constem do Despacho n.º 119/GM/99, de 9 de Agosto, publicado no Boletim Oficial n.º 32, I Série, de 9 de Agosto de 1999;

2) Candidatos habilitados em concurso de acesso à compra de habitações construídas em regime de contrato de desenvolvimento para a habitação, regulamentado pelo Decreto-Lei n.º 26/95/M, de 26 de Junho, com a redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 25/2002.

2. As habitações que podem ser vendidas àqueles agregados são as resultantes de contrapartidas do seguinte contrato de desenvolvimento para a habitação:

1) Contrato de concessão de um terreno situado na península de Macau, no cruzamento da Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado e Travessa de Macau Seac, à Sociedade de Investimento Imobiliário Advance, Limitada, titulado pelo Despacho n.º 140/SATOP/95, publicado no Boletim Oficial n.º 45, II Série, de 8 de Novembro de 1995, revisto pelo Despacho n.º 50/SATOP/96, publicado no Boletim Oficial n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 1996, e pelo Despacho n.º 97/SATOP/97, publicado no Boletim Oficial n.º 32, II Série, de 6 de Agosto de 1997.

3. O preço de venda das habitações referidas na alínea 1) do número anterior é o seguinte:

T2 — \$ 172 679,00 (cento e setenta e duas mil, seiscentas e setenta e nove patacas) a \$ 177 679,00 (cento e setenta e sete mil, seiscentas e setenta e nove patacas);

T3 — \$ 190 000,00 (cento e noventa mil patacas) a \$ 202 159,00 (duzentas e duas mil, cento e cinquenta e nove patacas).

4. As condições de pagamento do preço das habitações são as seguintes:

30 (trinta) % do preço na data da assinatura do contrato-promessa de compra e venda;

70 (setenta) % do preço na data da ocupação da habitação.

11 de Abril de 2003.

O Chefe do Executivo, Ho Hau Wah.

第96/2003號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 96/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經七月五日第29/99/M號法令修訂之七月十一日第33/94/M號法令核准的《澳門貿易投資促進局章程》第二十九條第一款及第三十條第一款，以及十月二十日第202/GM/99號批示的規定，作出本批示。

一、任命下列公共實體之代表為澳門貿易投資促進局投資委員會之組成成員，為期一年：

(一) 主席：

李炳康——澳門貿易投資促進局。

(二) 常務委員：

李燦烽——土地工務運輸局；

羅銳榮——經濟局；

孫家雄——勞工暨就業局。

(三) 非常務委員：

李思豪——民政總署；

莊綺雯——財政局；

陳綺華——衛生局；

白文浩——旅遊局；

馬耀榮——消防局。

二、本批示自公佈翌日起生效。

二零零三年四月十四日

行政長官 何厚鏵

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 1 do artigo 29.º e n.º 1 do artigo 30.º do Estatuto do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 33/94/M, de 11 de Julho, na redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 29/99/M, de 5 de Julho, e do Despacho n.º 202/GM/99, de 20 de Outubro, o Chefe do Executivo manda:

1. São designados, pelo período de um ano, os seguintes representantes das entidades públicas que integram a Comissão de Investimentos do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau:

1) Presidente:

Lee Peng Hong — Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau.

2) Membros permanentes:

Li Canfeng — Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes;

Ló Ioi Weng — Direcção dos Serviços de Economia;

Shuen Ka Hung — Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego.

3) Membros não permanentes:

Marcelo Inácio dos Remédios — Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais;

Chong Yi Man — Direcção dos Serviços de Finanças;

Chan I Wa — Direcção dos Serviços de Saúde;

Manuel Gonçalves Pires Júnior — Direcção dos Serviços de Turismo;

Ma Io Weng — Corpo de Bombeiros.

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

14 de Abril de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第97/2003號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 97/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據澳門特別行政區第10/1999號法律第九十四條第一款(二)項及第九十七條第一款的規定，作出本批示。

一、根據推薦法官的獨立委員會的推薦，委任許輝年、林綺濤為法官委員會委員。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 94.º e do n.º 1 do artigo 97.º da Lei n.º 10/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda:

1. São nomeados membros do Conselho dos Magistrados Judiciais, Philip Xavier e Anabela Sales Ritchie, sob proposta da Comissão Independente responsável pela indigitação dos candidatos ao cargo de juiz.

二、本批示自公佈之日起生效。

二零零三年四月十五日

行政長官 何厚鏗

2. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

15 de Abril de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

批 示 摘 錄

透過辦公室主任二零零三年三月二十六日批示：

李金蓮——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條規定，以散位合同方式聘用為政府總部輔助部門第一職階助理員，為期六個月，由二零零三年四月七日起生效。

透過辦公室主任二零零三年三月二十七日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條第一及第三款、以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款規定，謝佩雯在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同，自二零零三年六月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席技術輔導員的薪俸點 350 點。

透過辦公室主任二零零三年三月三十一日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第三款 b 項及 c 項條文的要求，以附註形式修改張仲民、吳小薇、梁彩月、劉惠嫻、林秀美、馮玉蘭在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，首位轉為第五職階助理員，薪俸點為 140 點，其餘轉為第四職階助理員，薪俸點為 130 點，分別自二零零三年五月二日（首三位）及五月二十二日（其餘三位）起生效。

二零零三年四月十七日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

2. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

15 de Abril de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Extractos de despachos

Por despacho do chefe do Gabinete, de 26 de Março de 2003:

Lei Kam Lin — admitida por contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 7 de Abril de 2003.

Por despacho do chefe do Gabinete, de 27 de Março de 2003:

Che Pui Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, nos SASG, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2003.

Por despachos do chefe do Gabinete, de 31 de Março de 2003:

Cheong Chong Man, Ung Sio Mei, Leong Choi Ut, Lao Wai Han, Lam Sao Mei e Fong Iok Lan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento com referência à categoria de auxiliares, 5.º escalão, índice 140, para o primeiro, e 4.º escalão, índice 130, para os seguintes, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alíneas b) e c), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 para os três primeiros e 22 de Maio de 2003, para os restantes.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 17 de Abril de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

經濟財政司司長辦公室

第 40/2003 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第12/2000號行政命令第一款以及澳門世界貿

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia
e Finanças n.º 40/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 12/2000 e nos termos do n.º 2 do artigo

易中心有限公司章程第十九條第二款、第三十條第二款及第三十三條的規定，作出本批示。

一、委任李炳康代替杜偲連（Oriana da Conceição Drummond）代表澳門特別行政區政府出任澳門世界貿易中心有限公司董事會成員。

二、本批示自公佈翌日生效。

二零零三年四月九日

經濟財政司司長 譚伯源

表 揚

澳門金融管理局行政委員何兆基先生，於本年四月十二日榮休，在服務公職逾三十五年期間，其對工作的熱忱、傑出的表現和奉獻的精神堪予讚揚。

在澳門金融管理局任職時，何兆基先生積極參與了本地銀行監管制度的改革工作；在促進本地區金融監管機構和其他國家相關機構的合作關係上，貢獻良多。同時，在澳門特別行政區成立初期，更為推動金融業的穩定發展作出不懈的努力。為此，本人對何兆基先生公開予以表揚。

二零零三年四月十四日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零三年四月十五日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嬪

社會文化司司長辦公室

第32/2003號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，及第14/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

19.º, n.º 2 do artigo 30.º e artigo 33.º dos Estatutos do Centro de Comércio Mundial de Macau, S.A.R.L. (World Trade Center Macau, S.A.R.L.), o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É nomeado, em representação da Região Administrativa Especial de Macau, membro do Conselho de Administração do Centro de Comércio Mundial de Macau, S.A.R.L. (World Trade Center Macau, S.A.R.L.), Lee Peng Hong, em substituição de Oriana da Conceição Drummond.

2. O presente despacho produz efeitos no dia seguinte ao da sua publicação.

9 de Abril de 2003.

O Secretário para a Economia e Finanças, Tam Pak Yuen.

Louvor

O dr. António Maria Ho, vogal do Conselho de Administração da Autoridade Monetária de Macau, aposentou-se no dia 12 de Abril do ano em curso, após mais de trinta e cinco anos de serviço na função pública, pelo que não quero deixar de aproveitar esta ocasião para manifestar publicamente o meu apreço pelo elevado zelo, competência e dedicação que demonstrou no desempenho das suas funções.

Ao serviço da Autoridade Monetária de Macau, o dr. António Maria Ho empenhou-se na reforma do sistema de supervisão do sector bancário local, incrementou com entusiasmo excepcional as relações de cooperação entre as entidades de supervisão financeira da RAEM e de outros países e, no início do estabelecimento da RAEM, empenhou-se profundamente na promoção da estabilidade do sector financeiro de Macau. Por todas estas razões é de inteira justiça conferir público louvor ao dr. António Maria Ho.

14 de Abril de 2003.

O Secretário para a Economia e Finanças, Tam Pak Yuen.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 15 de Abril de 2003. — A Chefe do Gabinete, Lok Kit Sim.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 32/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

轉授一切所需之權力予旅遊局局長 João Manuel Costa Antunes (安棟樑) 工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與 “JM - Engenharia e Construções Limitada” (中明建築工程有限公司) 簽訂旅遊局新址承攬合同。

二零零三年四月十六日

社會文化司司長 崔世安

二零零三年四月十六日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

運輸工務司司長辦公室

第 28/2003 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部份的附件合同所載規定及條件，修改一幅以租賃制度批出，面積117,272平方米，位於路環聯生工業邨填海區，鄰近石排灣馬路，標示於物業登記局第 22554 號至第 22560 號、第 22800 號、第 22813 號、第 22818 號、第 22840 號及第 22866 號的土地的批給合同第一條款。該批給合同由第 49/2002 號運輸工務司司長批示規範。

二、本批示即時生效。

二零零三年四月十日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第 8188.3 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——聯生工業邨有限公司。

São subdelegados no director dos Serviços de Turismo, engenheiro João Manuel Costa Antunes, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de empreitada «Novas Instalações da Direcção dos Serviços de Turismo», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a empresa «JM — Engenharia e Construções Limitada».

16 de Abril de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 16 de Abril de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 28/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É alterada, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a cláusula primeira do contrato de concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 117 272 m², situado na ilha de Coloane, no aterro da Concórdia, junto à Estrada de Seac Pai Van, descrito na Conservatória do Registo Predial sob os n.ºs 22 554 a 22 560, 22 800, 22 813, 22 818, 22 840 e 22 866, titulado pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 49/2002.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

10 de Abril de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 8 188.3 da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Sociedade do Parque Industrial da Concórdia, Limitada, como segundo outorgante.

鑑於：

一、透過二零零二年六月二十六日第二十六期《澳門特別行政區公報》第二組公布的第49/2002號運輸工務司司長批示，宣告一幅以租賃制度批出，總面積117,272平方米，位於路環，鄰近石排灣馬路的土地的批給合同失效及隨即以租賃制度及免除公開競投方式將土地批給「聯生工業邨有限公司」，用作興建和設置工業用途的單位。上述公司的總辦事處設於澳門友誼大馬路918號世界貿易中心大廈14字樓“A”及“B”，並登記於商業及動產登記局C-21冊第173頁第8496號。

二、上述土地由十二幅地段組成，在地圖繪製暨地籍局於二零零一年十月十日發出的第1372/1989號地籍圖中以字母“A1”、“B1”、“Bla”、“C1”、“D1”、“Dla”、“Dlb”、“E1”、“Fla”、“Flb”、“Flc”及“G1”標示，該地籍圖附於上述第49/2002號批示。

三、鑑於面積為11,984平方米的地塊的原有名稱已被更改，為避免更改地段上的工業單位登記在工業准照、註冊記錄和其他文件上的認別資料和地址，因此承批公司應有關次承租人的要求，申請批准將“B1”地塊的名稱改回“Bla”，並將面積為7,980平方米的“Bla”地塊名稱更正為“B1”。

四、隨後，承批人申請將面積為5,137平方米的“D1”地塊改稱為“Dlc”。

五、對於所要求的修改，土地工務運輸局認為沒有構成不便。該局根據地圖繪製暨地籍局於二零零二年十月十七日發出的地段新標示圖，制訂修改批給合同第一條款有關所指地塊名稱之擬本。

六、透過二零零二年十二月十六日由Paulina Y Alves dos Santos，已婚，居於澳門學校巷1號“Houver Court”大廈4字樓“A”，以董事會主席身份，及Chan Keng Hong，未婚，成年人，居於澳門友誼大馬路918號世界貿易中心大廈3及4字樓，以董事的身份簽署的聲明書，明確表示接納有關擬本。根據附於聲明書的確認，該等人士的身分和權力已經私人公證員Carlos Duque Simões核實。

第一條 —— 合同標的

透過本合同，簽署雙方協議更正附於二零零二年六月二十六日第二十六期《澳門特別行政區公報》第二組公布的第49/2002號運輸工務司司長批示的地圖繪製暨地籍局之地籍圖，因此，上述合同的第一條款亦須作出修改如下：

Considerando que:

1. Pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 49/2002, publicado no *Boletim Oficial* n.º 26/2002, II Série, de 26 de Junho, foi declarada a caducidade do contrato de concessão, por arrendamento, do terreno situado junto à Estrada de Seac Pai Van, na ilha de Coloane, com a área global de 117 272 m², seguida da sua concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, a favor da «Sociedade do Parque Industrial da Concórdia, Limitada», com sede em Macau, na Avenida da Amizade, n.º 918, Edifício World Trade Center, 14.º andar, «A» e «B», registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 8 496, a fls. 173 do livro C-21, destinado à construção e instalação de unidades industriais.

2. O referido terreno é composto por doze lotes, assinalados com as letras «A1», «B1», «Bla», «C1», «D1», «Dla», «D1b», «E1», «Fla», «Flb», «Flc» e «G1» na planta n.º 1 372/1989, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 10 de Outubro de 2001, anexa ao mencionado Despacho n.º 49/2002.

3. Verificando a que a primitiva designação da parcela de terreno com a área de 11 984 m² foi alterada, a concessionária, a pedido do respectivo subarrendatário, solicitou que fosse autorizada a reposição da designação, de «B1» para «B1a», de forma a evitar a alteração, na licença industrial, registo e demais documentos, da identificação e endereço da unidade industrial ali localizada, devendo, em consequência, ser rectificada a designação da parcela «B1a», com 7 980 m², para «B1».

4. Posteriormente, a concessionária veio requerer que fosse igualmente alterada a designação da parcela «D1», com a área de 5 137 m², para «D1c».

5. Tendo a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes considerado não haver inconveniente nas modificações pretendidas, elaborou, em conformidade com a nova planta de demarcação do terreno, emitida pela DSCC em 17 de Outubro de 2002, a minuta de alteração da cláusula primeira do contrato de concessão, relativamente às designações das referidas parcelas.

6. A minuta foi expressamente aceite pela concessionária, mediante declaração datada de 16 de Dezembro de 2002, assinada por Paulina Y Alves dos Santos, casada, residente em Macau, na Travessa do Colégio, n.º 1, Edifício Houver Court, 4.º andar «A», na qualidade de presidente do Conselho de Administração, e por Chan Keng Hong, solteira, maior, residente em Macau, na Avenida da Amizade, n.º 918, Edifício World Trade Center, 3.º e 4.º andares, na qualidade de administradora, qualidades e suficiência de poderes verificados pelo Notário Privado Carlos Duque Simões, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

Artigo primeiro — Objecto do contrato

Pelo presente contrato os outorgantes acordam na rectificação da planta da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro anexa ao Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 49/2002, publicado no *Boletim Oficial* n.º 26/2002, II Série, de 26 de Junho, a qual implica a alteração da redacção da cláusula primeira do referido contrato, que passa a ser a seguinte:

“第一條款——合同標的”

透過本合同，甲方澳門特別行政區與乙方聯生工業邨有限公司協議如下：

1. 鑑於在二零零零年十月七日租賃期屆滿時仍未完成有關利用，故宣告一幅面積為 117,272 (拾壹萬柒仟貳佰柒拾貳) 平方米，位於路環，鄰近石排灣馬路，相當於在地圖繪製暨地籍局於二零零二年十月十七日發出的第1372/1989號地籍圖中以字母 “A1” 、 “B1” 、 “B1a” 、 “C1” 、 “D1a” 、 “D1b” 、 “D1c” 、 “E1” 、 “F1a” 、 “F1b” 、 “F1c” 及 “G1” 標示的十二幅地段，其批給由一九九五年六月二十一日第二十五期《澳門政府公報》第二組公布的第 69/SATOP/95 號批示規範，標示於物業登記局第 22554 號至第 22560 號、第 22800 號、第 22813 號、第 22818 號、第 22840 號及第 22866 號的土地的批給合同失效，並隨即將該土地歸還給甲方。

2. 以租賃制度及免除公開競投方式批出上款所述的土地，其批給轉由本合同的條款規範。”

第二條——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第三條——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

«Cláusula primeira — Objecto do contrato»

Pelo presente contrato a Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante, e a Sociedade do Parque Industrial da Concórdia, Limitada, como segundo outorgante, acordam no seguinte:

1. A declaração da caducidade do contrato e consequente reversão do terreno, com a área de 117 272 m² (cento e dezasseis mil, duzentos e setenta e dois metros quadrados), situado na ilha de Coloane, junto à Estrada de Seac Pai Van, correspondente a doze lotes assinalados com as letras «A1», «B1», «B1a», «C1», «D1a», «D1b», «D1c», «E1», «F1a», «F1b», «F1c» e «G1» na planta n.º 1 372/1989, emitida em 17 de Outubro de 2002, pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, titulado pelo Despacho n.º 69/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* n.º 25, II Série, de 21 de Junho de 1995, descrito na Conservatória do Registo Predial sob os n.ºs 22 554 a 22 560, 22 800, 22 813, 22 818, 22 840 e 22 866, a favor do primeiro outorgante, por ter terminado, em 7 de Outubro de 2000, o prazo do arrendamento sem que tenha sido concluído o aproveitamento.

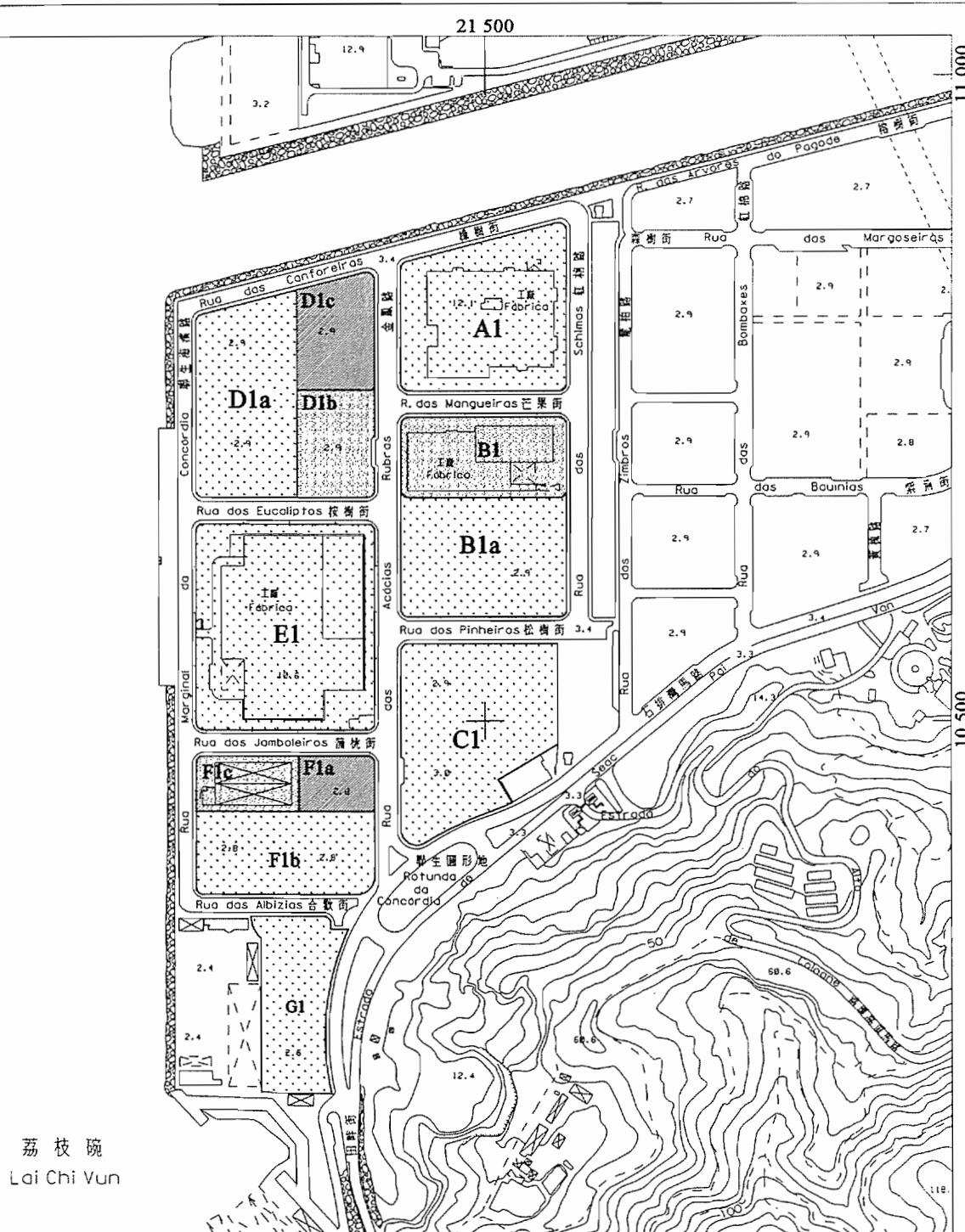
2. A concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do terreno identificado no número anterior, o qual passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.»

Artigo segundo — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Artigo terceiro — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



荔枝碗
Lai Chi Yun

聯生填海區，石排灣馬路 - 路環

Aterro da Concórdia, Estrada de Seac Pai Van - Coloane



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:5000

50 0 50 100 150 200 250 300 350 400 450 公尺
metros

10公尺等高線距

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 10 METROS

高程基準：平均海平面

Datum Vertical : NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

地塊 Parcela A1 = 14 865 m ²	地塊 Parcela D1c = 5 137 m ²
地塊 Parcela B1 = 7 980 m ²	地塊 Parcela E1 = 22 369 m ²
地塊 Parcela Bla = 11 984 m ²	地塊 Parcela Fla = 2 592 m ²
地塊 Parcela C1 = 15 286 m ²	地塊 Parcela Flb = 9 000 m ²
地塊 Parcela D1a = 12 000 m ²	地塊 Parcela F1c = 3 500 m ²
地塊 Parcela D1b = 5 000 m ²	地塊 Parcela G1 = 7 559 m ²

四至 Confrontações actuais :

- A1 地塊 :
 - Parcela A1 :
 - 北 - 樟樹街;
 - N - Rua das Canforeiras;
 - 南 - 芒果街;
 - S - Rua das Mangueiras;
 - 東 - 紅桐路;
 - E - Rua das Schimas;
 - 西 - 金鳳路;
 - W - Rua das Acácas Rubras;
- B1 地塊 :
 - Parcela B1:
 - 北 - 芒果街;
 - N - Rua das Mangueiras;
 - 南 - Bla地塊;
 - S - Parcela Bla;
 - 東 - 紅桐路;
 - E - Rua das Schimas;
 - 西 - 金鳳路;
 - W - Rua das Acácas Rubras;
- Bla 地塊 :
 - Parcela Bla :
 - 北 - B1地塊;
 - N - Parcela B1;
 - 南 - 松樹街;
 - S - Rua dos Pinheiros;
 - 東 - 紅桐路;
 - E - Rua das Schimas;
 - 西 - 金鳳路;
 - W - Rua das Acácas Rubras;
- C1 地塊 :
 - Parcela C1 :
 - 北 - 松樹街;
 - N - Rua dos Pinheiros;
 - 南 - 位於鄰近石排灣馬路之土地(nº22658)及石排灣馬路;
 - S - Terreno junto à Estrada de Seac Pai Van (nº22658) e Estrada de Seac Pai Van;
 - 東 - 位於鄰近石排灣馬路之土地(nº22658)及位於鄰近石排灣馬路之土地(nº22542);
 - E - Terreno junto à Estrada de Seac Pai Van (nº22658) e terreno junto à Estrada de Seac Pai Van (nº22542);
 - 西 - 金鳳路;
 - W - Rua das Acácas Rubras;
- D1a 地塊 :
 - Parcela D1a :
 - 北 - 樟樹街;
 - N - Rua das Canforeiras;
 - 南 - 桉樹街;
 - S - Rua dos Eucaliptos;
 - 東 - D1b及D1c地塊;
 - E - Parcelas D1b e D1c;
 - 西 - 聯生海濱路;
 - W - Rua Marginal da Concórdia;
- D1b 地塊 :
 - Parcela D1b :
 - 北 - D1c地塊;
 - N - Parcela D1c;
 - 南 - 桉樹街;
 - S - Rua dos Eucaliptos;
 - 東 - 金鳳路;
 - E - Rua das Acácas Rubras;
 - 西 - D1a地塊;
 - W - Parcela D1a;
- D1c 地塊 :
 - Parcela D1c :
 - 北 - 樟樹街;
 - N - Rua das Canforeiras;
 - 南 - D1b地塊;
 - S - Parcela D1b;
 - 東 - 金鳳路;
 - E - Rua das Acácas Rubras;
 - 西 - D1a地塊;
 - W - Parcela D1a;
- E1 地塊 :
 - Parcela E1 :
 - 北 - 桉樹街;
 - N - Rua dos Eucaliptos;
 - 南 - 蒲燒街;
 - S - Rua dos Jamboleiros;
 - 東 - 金鳳路;
 - E - Rua das Acácas Rubras;
 - 西 - 聯生海濱路;
 - W - Rua Marginal da Concórdia;



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

- Fla 地塊：
Parcela Fla :

北 - 蒲桃街;
N - Rua dos Jamboleiros;
南 - Flb地塊;
S - Parcela Flb;
東 - 金鳳路;
E - Rua das Acácas Rubras;
西 - Flc地塊;
W - Parcela Flc;

- Flb 地塊：
Parcela Flb :

北 - Fla及Flc地塊;
N - Parcelas Fla e Flc;
南 - 合歡街;
S - Rua das Albizias;
東 - 金鳳路;
E - Rua das Acácas Rubras;
西 - 聯生海濱路;
W - Rua Marginal da Concórdia;

- Flc 地塊：
Parcela Flc :

北 - 蒲桃街;
N - Rua dos Jamboleiros;
南 - Flb地塊;
S - Parcela Flb;
東 - Fla地塊;
E - Parcela Fla;
西 - 聯生海濱路;
W - Rua Marginal da Concórdia;

- G1 地塊：
Parcela G1 :

北 - 合歡街;
N - Rua das Albizias;
南 - 位於鄰近荔枝碗馬路之沿岸區域;
S - Zona costeira junto à Estrada de Lai Chi Vun;
東 - 石排灣馬路;
E - Estrada de Seac Pai Van
西 - 位於鄰近合歡街之上地(n°22145).
W - Terreno junto à Rua das Albizias (n°22145).

- 備註 OBS: - "A1"地塊相應為標示編號22554 (AR)
 A parcela "A1" corresponde à totalidade da descrição n°22554. (AR)
- "B1"地塊相應為標示編號22818 (AR)
 A parcela "B1" corresponde à totalidade da descrição n°22818. (AR)
 - "Bla"地塊相應為標示編號22555 (AR)
 A parcela "Bla" corresponde à totalidade da descrição n°22555. (AR)
 - "C1"地塊相應為標示編號22556 (AR)
 A parcela "C1" corresponde à totalidade da descrição n°22556. (AR)
 - "Dla"地塊相應為標示編號22840 (AR)
 A parcela "Dla" corresponde à totalidade da descrição n°22840. (AR)
 - "Dlb"地塊相應為標示編號22866 (AR)
 A parcela "Dlb" corresponde à totalidade da descrição n°22866. (AR)
 - "Dlc"地塊相應為標示編號22557 (AR)
 A parcela "Dlc" corresponde à totalidade da descrição n°22557. (AR)
 - "E1"地塊相應為標示編號22558 (AR)
 A parcela "E1" corresponde à totalidade da descrição n°22558. (AR)
 - "Fla"地塊相應為標示編號22813 (AR)
 A parcela "Fla" corresponde à totalidade da descrição n°22813. (AR)
 - "Flb"地塊相應為標示編號22559 (AR)
 A parcela "Flb" corresponde à totalidade da descrição n°22559. (AR)
 - "Flc"地塊相應為標示編號22800 (AR)
 A parcela "Flc" corresponde à totalidade da descrição n°22800. (AR)
 - "G1"地塊相應為標示編號22560 (AR)
 A parcela "G1" corresponde à totalidade da descrição n°22560. (AR)



地 圖 繪 製 暈 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

第29/2003號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百五十三條及續後數條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部份的附件合同所載規定及條件，批准將一幅以租賃制度批出，位於澳門半島沙梨頭灣，無門牌號碼，面積248平方米的土地的批給所衍生的權利以有償方式轉讓予吳偉明。該批給受一九九一年六月二十一日在前財政司簽訂的公證契約規範。

二、本批示即時生效。

二零零三年四月十日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第508.2號案卷及
土地委員會第22/2002號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；

乙方——Empresa de Fomento e Investimento Kong Cheong (Macau), Limitada；及

丙方——吳偉明。

鑑於：

一、根據公布於一九九零年十二月二十六日第五十二期《澳門政府公報》的第131/SATOP/90號批示，透過於一九九一年六月二十一日訂立，並載於財政局第284冊第23至29頁的公證契約規範一幅位於澳門半島鰐些喇提督大馬路，總面積858平方米，其上建有11及13號樓宇，以租賃制度批予Empresa de Fomento e Investimento Kong Cheong (Macau), Limitada的土地的修改批給合同。

二、在該次修改中，將一幅面積220平方米的地塊歸還作澳門特別行政區的公產，因此，上述已批給的土地現由兩幅面積分別為390平方米及248平方米的非毗鄰地塊組成。

三、根據上述合同第三條款，面積為390平方米的地塊被利用作興建一幢七層高，屬分層所有權制度的商住樓宇，而面積為248

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 29/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos artigos 153.º e seguintes da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É autorizada, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a transmissão onerosa, a favor de Ng Wai Meng, dos direitos resultantes da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 248 m², situado na península de Macau, na Enseada de Patane, sem número, titulada por escritura outorgada em 21 de Junho de 1991 na Direcção dos Serviços de Finanças.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

10 de Abril de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 508.2 da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 22/2002 da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante;

A Empresa de Fomento e Investimento Kong Cheong (Macau), Limitada, como segundo outorgante; e

Ng Wai Meng, como terceiro outorgante.

Considerando que:

1. Em conformidade com o Despacho n.º 131/SATOP/90, publicado no Boletim Oficial n.º 52/90, de 26 de Dezembro, por escritura outorgada em 21 de Junho de 1991, lavrada de fls. 23 a 29 do livro n.º 284 da Direcção dos Serviços de Finanças, foi titulado a favor da «Empresa de Fomento e Investimento Kong Cheong (Macau), Limitada», o contrato de revisão da concessão, por arrendamento, do terreno com a área global de 858 m², situado na península de Macau, na Avenida do Almirante Lacerda, onde se encontravam construídos os prédios n.ºs 11 e 13.

2. No âmbito dessa revisão, reverteu ao domínio público da Região Administrativa Especial de Macau uma parcela com a área de 220 m², passando o terreno concedido a ser constituído por duas parcelas não contíguas, com as áreas de 390 m² e 248 m².

3. De acordo com a cláusula terceira do sobredito contrato, a parcela com a área de 390 m² seria aproveitada com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo sete pisos, afectado às finalidades comercial e habi-

平方米的地塊則按照適用於該區的都市規劃條例及經雙方適當協議的條件進行利用。

四、面積為390平方米的地塊的利用已完成，其上的樓宇亦已於一九九一年十一月十三日獲發給使用准照，而面積為248平方米的地塊仍未重新進行任何利用。

五、承批人欲轉讓該幅面積為248平方米的地塊的批給所衍生的權利，因此透過二零零二年十月十一日向土地工務運輸局遞交的申請書，吳偉明，未婚，成年，居於澳門得勝馬路8至10號，二字樓E，由其及以承批人的受權人身份申請以其名義替換程序內的當事人，並請求發出附有適用於該土地的都市規劃條例的正式街道準線圖，以便遞交有關的初步研究。

六、基於沒有跡象顯示該申請具有投機性，根據一九九一年六月二十一日的合同第九條款之規定，土地工務運輸局認為符合批准轉讓該批給所衍生的權利之條件，但須繳付相當於由一九九九年一月一日起計租賃續期的特別稅捐。

七、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零三年一月十六日舉行會議，同意批准有關申請。

八、土地委員會的意見書已於二零零三年一月二十三日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零三年一月二十二日的贊同意見書上。

九、該幅面積為248平方米的地塊標示於物業登記局B128冊第37頁背頁第22 090號及以出讓公司的名義登錄於F40冊第48頁背頁第28 775號。

十、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將有關批准轉讓的合同條件通知出讓人及承讓人，雙方透過二零零三年三月五日的聲明書，明確表示接納有關條件。

十一、根據存檔於土地委員會案卷內經認證之影印本，有關的特別稅捐已透過澳門財稅廳收納處於二零零三年三月七日發出的第2003-06-902243-6號非經常性收入憑單，於二零零三年三月十一日在該處繳付。

第一條

透過本合同，甲方批准乙方按照受一九九一年六月二十一日在前財政司簽訂的公證契約規範的修改批給合同中訂定的條件，將一幅以租賃制度批出，位於澳門半島沙梨頭灣，無門牌號碼，

tacional, e a parcela com 248 m² seria aproveitada, dentro dos condicionalismos urbanísticos aplicáveis à zona, nas condições que viessem oportunamente a ser acordadas pelas partes.

4. O aproveitamento previsto para a parcela com 390 m² foi executado, tendo a licença de utilização do edifício sido emitida em 13 de Novembro de 1991, permanecendo a parcela com 248 m² sem qualquer reaproveitamento.

5. Pretendendo a concessionária transmitir os direitos resultantes da concessão desta última parcela de terreno, por requerimento apresentado à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), em 11 de Outubro de 2002, Ng Wai Meng, solteiro, maior, residente em Macau, na Estrada da Vitória, n.^{os} 8 a 10, 2.º andar «E», por si e na qualidade de procurador da concessionária, solicitou a substituição a seu favor da parte no processo de concessão e a emissão de uma planta de alinhamento oficial com os condicionantes urbanísticos aplicáveis ao terreno, de forma a permitir a apresentação do respectivo estudo prévio.

6. Em face da inexistência de razões que indiciem ter o pedido sido formulado com fins especulativos, a DSSOPT considerou estarem reunidas as condições para ser concedida, ao abrigo do estipulado na cláusula nona do contrato de 21 de Junho de 1991, a autorização para a transmissão dos direitos emergentes da concessão, devendo ser paga a contribuição especial correspondente à renovação do prazo do arrendamento, a contar de 1 de Janeiro de 1999.

7. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 16 de Janeiro de 2003, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

8. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 23 de Janeiro de 2003, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 22 de Janeiro de 2003.

9. O terreno em apreço, com a área de 248 m², encontra-se descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 22 090 a fls. 37v. do livro B128 e inscrito a favor da sociedade transmissante sob o n.º 28 775 a fls. 48v. do livro F40.

10. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato de autorização de transmissão foram notificadas ao transmissante e transmissário, e por estes expressamente aceites, mediante declaração datada de 5 de Março de 2003.

11. A contribuição especial foi paga na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, em 11 de Março de 2003, através da guia de receita eventual n.º 2003-06-902243-6, emitida por essa Repartição, em 7 de Março de 2003, conforme fotocópia autenticada arquivada no processo da Comissão de Terras.

Artigo primeiro

Pelo presente contrato o primeiro outorgante autoriza a transmissão, do segundo outorgante para o terceiro outorgante, dos direitos resultantes da concessão por arrendamento do terreno descrito na CRP sob o n.º 22 090, situado na península de Macau, na Enseada de Patane, sem número, com a área de 248 m² (duzentos e quarenta e oito metros quadrados), nas condições

面積248（貳佰肆拾捌）平方米，標示於物業登記局第22090號的土地批給所衍生的權利轉讓予丙方。

第二條

於一九四九年一月一日簽署的首次批給合同公證契約內訂定的租賃期限由一九九九年一月一日起續期十（拾）年。

第三條

根據八月二日第219/93/M號訓令，丙方須就第二條訂定的租賃批給期限續期十年，向甲方繳付金額為\$19,840.00（澳門幣壹萬玖仟捌佰肆拾元）的特別稅捐，甲方已收妥有關金額，並向丙方發出相應的清訖證明書。

第四條

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第 30/2003 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條，並連同第 15/2000 號行政命令第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予郵政局局長羅庇士工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與 Arthur Andersen & Co. 及 Pricewaterhouse Coopers Limited 就讓與向設立公開鑰匙基礎設施 / 電子核證機關提供技術顧問服務的合同地位簽訂合同。

二零零三年四月十一日

運輸工務司司長 歐文龍

第 32/2003 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第 15/2000 號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion (賈利安) 工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行

estipuladas no contrato de revisão da concessão, titulado, a favor do segundo outorgante, por escritura de 21 de Junho de 1991 da Direcção dos Serviços de Finanças.

Artigo segundo

O prazo do arrendamento fixado na escritura do contrato de concessão inicial, celebrada em 1 de Janeiro de 1949, é renovado por mais 10 (dez) anos contados a partir de 1 de Janeiro de 1999.

Artigo terceiro

De acordo com a Portaria n.º 219/93/M, de 2 de Agosto, o terceiro outorgante paga, pela renovação por 10 anos do prazo da concessão por arrendamento, fixada no artigo segundo, uma contribuição especial no valor de \$ 19 840,00 (dezanove mil, oitocentas e quarenta patacas), que o primeiro outorgante já recebeu e de que lhe confere a correspondente quitação.

Artigo quarto

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 30/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Correios, engenheiro Carlos Alberto Roldão Lopes, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de cessão da posição contratual entre a «Arthur Andersen & Co.» e a «PricewaterhouseCoopers Limited», na prestação de serviços de consultadoria técnica sobre o estabelecimento de uma infra-estrutura de chave pública (ICP)/Autoridade de Certificação (AC).

11 de Abril de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 32/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.os 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários

政區作為簽署人，與澳門土木工程實驗室簽訂澳門運動場擴建及改善建造承攬工程的質量控制服務合同。

二零零三年四月十四日

運輸工務司司長 歐文龍

第33/2003號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款和第七條，連同第15/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予土地工務運輸局局長Jaime Roberto Carion（賈利安）工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與Empresa de Construção e Fomento Predial Nam Fong, Limitada簽訂國際法事務辦公室新辦公室工程合同。

二零零三年四月十五日

運輸工務司司長 歐文龍

二零零三年四月十五日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

廉政公署

批示摘錄

摘錄自廉政專員於二零零三年四月三日批示如下：

伍柏源學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第31/2000號行政法規第二十七條第一款及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零零三年四月十四日起，以編制外合同方式聘用為第二職階一等技術輔導員，為期六個月。

二零零三年四月十四日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços de controlo de qualidade da empreitada de «Ampliação e Remodelação do Estádio de Macau», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e o Laboratório de Engenharia Civil de Macau.

14 de Abril de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long.*

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 33/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.os 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a obra de Novas Instalações do Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Empresa de Construção e Fomento Predial Nam Fong, Limitada.

15 de Abril de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long.*

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 15 de Abril de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong.*

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção, de 3 de Abril de 2003:

Licenciado Ng Pak Un — contratado além do quadro, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, conjugado com o artigo 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Abril de 2003, inclusive.

Comissariado contra a Corrupção, aos 14 de Abril de 2003. — A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San.*

警察總局

批示摘錄

摘錄自二零零三年四月七日保安司司長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第二款a)項，第85/89/M號法令第四條，及第2/2001號行政法規第九條第二款的規定，由二零零三年六月一日起，以定期委任方式續任財政局首席高級技術員趙汝民學士為警察總局資源管理廳廳長，為期一年。

二零零三年四月十一日於警察總局

局長 白英偉

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零零三年三月二十日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第二職階二等高級資訊技術員梁淑綺、第二職階二等技術輔導員黃麗嬌及劉覺威之編制外合同均獲准以同一職級及職階續期一年，分別由二零零三年五月二日（首兩位）及五月一日（最後一位）起生效。

摘錄自辦公室主任於二零零三年三月三十一日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條以及第二十八條之規定，本辦公室第三職階首席技術輔導員Victor Chung的散位合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零零三年五月一日起生效。

二零零三年四月十五日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Abril de 2003:

Licenciado Chio U Man aliás Maung Maung Tin, técnico superior principal, da DSF — renovada a comissão de serviço, por um ano, como chefe do Departamento de Gestão de Recursos destes Serviços, nos termos dos artigos 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, e 23.º, n.º 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, e artigo 9.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 2/2001, a partir de 1 de Junho de 2003.

Serviços de Polícia Unitários, aos 11 de Abril de 2003. — O Comandante-geral, José Proença Branco.

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 20 de Março de 2003:

Leong Sok I, técnica superior de informática de 2.ª classe, Wong Lai Seong e Lao Kok Wai, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, todos do 2.º escalão, contratados além do quadro, deste Gabinete — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias e escalões, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2, 2 e 1 de Maio de 2003, respectivamente.

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 31 de Março de 2003:

Victor Chung, adjunto-técnico principal, 3.º escalão, assalariado, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Maio de 2003.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 15 de Abril de 2003. — O Chefe do Gabinete, Pedro Tang.

行政暨公職局

聲明

為著應有效力，茲聲明：根據六月二日第20/97/M號法令第三條第一款之規定，在澳門理工學院擔任處長的本局第二職階一等翻譯員李惠芳，轉為本局編制內之超額狀況。

二零零三年四月十一日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

法務局

批示摘錄

摘錄自本局副局長分別於二零零三年三月二十日及三月二十五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局第一職階助理員蘇曉霞的散位合同續期一年，自二零零三年四月二十一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款之規定，本局第二職階二等技術員蘇超文的編制外合同第三條款修改為同一職級第三職階，薪俸點390，自二零零三年三月一起生效。

摘錄自本局副局長於二零零三年三月二十六日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階二等資訊技術員吳雄昌的編制外合同續期一年，自二零零三年五月二十三日起生效。

二零零三年四月十五日於法務局

代局長 高舒婷

民政總署

決議摘要

按本署管理委員會於二零零三年三月二十一日會議所作之決議：

郭小麗學士及鄧惠蓮學士——臨時委任之第一職階二等高級技術員，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Lei Vai Fong, intérprete-tradutora de 1.^a classe, 2.^º escalão, do quadro de pessoal dos SAEP, exercendo o cargo de chefe de divisão no IPM, transita para a situação de supranumerário ao quadro destes Serviços, nos termos do artigo 3.^º, n.^º 1, do Decreto-Lei n.^º 20/97/M, de 2 de Junho.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 11 de Abril de 2003. — O Director dos Serviços, José Chu.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 20 e 25 de Março de 2003, respectivamente:

Sou Hio Ha, auxiliar, 1.^º escalão, assalariada, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.^º e 28.^º do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Abril de 2003.

Ng Chio Man, técnico de 2.^a classe, 2.^º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.^a contractual com referência à mesma categoria, 3.^º escalão, índice 390, nos termos do artigo 25.^º, n.^º 3, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.^º, n.^º 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.^º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Março de 2003.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 26 de Março de 2003:

Ung Hong Cheong, técnico de informática de 2.^a classe, 1.^º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.^º e 26.^º do ETAPM, em vigor, a partir de 23 de Maio de 2003.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 15 de Abril de 2003. — A Directora dos Serviços, substituta, Diana Loureiro.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extracto de deliberação

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 21 de Março de 2003:

Licenciadas Kuok Sio Lai e Tang Wai Lin, técnicas superiores de 2.^a classe, 1.^º escalão, de nomeação provisória — nomeadas,

門公共行政工作人員通則》第二十二條第四款之規定，且基於前臨時澳門市政局人員編制按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款之規定繼續生效，該等人員獲確定委任為上述人員編制內同一職位，自二零零三年四月三日起生效。

二零零三年四月七日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

經濟局

批示摘要

按照經濟財政司司長於二零零三年四月一日之批示：

林有信學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為擔任第二職階首席高級技術員之職務，薪俸點為565，自二零零三年六月一日起生效。

二零零三年四月十六日於經濟局

代局長 蘇添平

財政局

批示摘要

按照經濟財政司司長於二零零三年三月二十四日之批示：

根據六月二十三日第25/97/M號法令及六月八日第37/91/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項和第二款a)項的規定，張祖強在本局擔任財政及財產管理科科長的定期委任自二零零三年四月二十一日起獲續期壹年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Masato Gerald Jeoffrey Muraishi在本局擔任第一職階二等高級技術員職務的編制外合約自二零零三年四月二十日起獲續期一年。

definitivamente, para os mesmos lugares, do quadro de pessoal da ex-CMMP, mantidos nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 4, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2003.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 7 de Abril de 2003. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 1 de Abril de 2003:

Licenciado Lam Iao Son — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2003.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 16 de Abril de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, Sou Tim Peng.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 24 de Março de 2003:

Chang Tou Keong Michel — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Secção de Administração Financeira e Patrimonial destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Abril de 2003.

Masato Gerald Jeoffrey Muraishi — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Abril de 2003.

按照經濟財政司司長於二零零三年三月二十五日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用 Cristina Maria Dias 及 Josefina Maria Amante 在本局擔任職務，為期三個月，自二零零三年四月十日起，職級為第一職階二等助理技術員，薪俸點為 195。

按照經濟財政司司長於二零零三年四月一日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第 86/89/M 號法令第十一條之規定，以附註形式修改 Rosa Maria dos Santos Gomes 、 Tertuliano Augusto Gomes de Senna Fernandes 及 Leong Vai Hong 的散位合同第三條款，首兩位自二零零三年三月一日起轉為收取相等於第五職階熟練助理員的薪俸點 170 的薪俸，最後一位自二零零三年二月二日起轉為收取相等於第三職階助理員的薪俸點 120 的薪俸。

根據六月二十三日第25/97/M號法令及六月八日第37/91/M號法令修改的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a) 項和第二款 a) 項的規定，謝倩儀在本局擔任行政暨財政處處長的定期委任自二零零三年五月一日起獲續期壹年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，王港英在本局擔任第五職階熟練助理員職務的散位合同自二零零三年五月八日起續期一年。

按照經濟財政司司長於二零零三年四月七日之批示：

根據六月二十三日第25/97/M號法令及六月八日第37/91/M號法令修改的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a) 項和第二款 a) 項的規定，馬錦生及朱國宏分別在本局擔任資訊系統廳廳長及特許及批給事務處處長的定期委任分別自二零零三年五月八日及五月一日起獲續期壹年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，姚惠芳、鍾曉東及潘勁生在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合約分別自二零零三年四月二十日、四月二十日及五月四日起獲續期一年。

按照經濟財政司司長於二零零三年四月十四日之批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Março de 2003:

Cristina Maria Dias e Josefina Maria Amante — contratadas por assalariamento, pelo período de três meses, como técnicas auxiliares de 2.^a classe, 1.^º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^º e 28.^º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.^º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Abril de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 1 de Abril de 2003:

Rosa Maria dos Santos Gomes, Tertuliano Augusto Gomes de Senna Fernandes e Leong Vai Hong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos de assalariamento com referência às categorias de auxiliar qualificado, 5.^º escalão, índice 170, para os dois primeiros, e auxiliar, 3.^º escalão, índice 120, para o último, nos termos do artigo 11.^º do Decreto-Lei n.^º 86/89/M, e artigo 27.^º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 e 1 de Março, e 2 de Fevereiro de 2003, respectivamente.

Che Sin I — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão Administrativa e Financeira destes Serviços, nos termos do artigo 4.^º do Decreto-Lei n.^º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.^ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.^º, n.^ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2003.

Wong Kong Ying Gonçalves — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 5.^º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^º e 28.^º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.^º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Maio de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Abril de 2003:

Ma Kam Sang e Chu Kuok Wang — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como chefes do Departamento de Sistemas de Informação e da Divisão de Concessões destes Serviços, nos termos do artigo 4.^º do Decreto-Lei n.^º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.^ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.^º, n.^ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 e 1 de Maio de 2003, respectivamente.

Iu Vai Fong, Chong Io Tong e Pun Keng Sang — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de 1.^a classe, 1.^º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^º e 26.^º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.^º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 e 20 de Abril, e 4 de Maio de 2003, respectivamente.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 14 de Abril de 2003:

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos a que se referem as listas insertas no Boletim Oficial da RAEM n.^º 13/2003, II Série, de 26 de Março — no-

八款a)項的規定，下列在二零零三年三月二十六日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中為合格應考公務員，獲確定委任於本局人員編制內技術輔導員職程之下指職位：

評核成績中分別排名第一至第三的一等技術輔導員龔富華、Jane Costa 及陳金玉，獲委任為第一職階首席技術輔導員；

評核成績中分別排名第一至第四的二等技術輔導員吳淑賢、李振佳、Paloma Inácio Pun aliás Pun Oi Man 及何菁梅，獲委任為第一職階一等技術輔導員。

meados, definitivamente, para os lugares a cada um indicados, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro:

Kong Fu Va, Jane Costa e Chan Kam Ioc, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, para adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão;

Ng Sok In Rodrigues, Lee Chan Kai, Paloma Inácio Pun aliás Pun Oi Man, e Ho Cheng Mui, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, classificados do 1.º ao 4.º lugares, respectivamente, para adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão.

聲明書
Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第2287/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 2287/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目				Rubricas			
組織	Orgân.	職能	Económica	編號	Código	項AIn.		追加／登錄	Reforços/Inscrições	注銷	Anulações
章 Cap.	組 Div.	Func.									
12	00	9-03-0	05-04-00-00	13	共用開支		Despesas Comuns			1,650,000.00	
24	00	7-06-0	01-06-03-02		備用撥款		Dotação provisional				
		7-06-0	02-03-09-00	07	新聞局		Gabinete de Comunicação Social			300,000.00	
					日津貼		Ajudas de custo diárias			1,350,000.00	
					其他費用		Outros encargos				
								總額	Total	1,650,000.00	1,650,000.00

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第2287/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 2287/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目				Rubricas			
組織	Orgân.	職能	Económica	編號	Código	項AIn.		追加／登錄	Reforços/Inscrições	注銷	Anulações
章 Cap.	組 Div.	Func.									
12	00	9-03-0	05-04-00-00	13	共用開支		Despesas Comuns			3,440,000.00	
26	00	1-01-2	01-06-03-01		備用撥款		Dotação provisional				
		1-01-2	01-06-03-02		博彩監察暨協調局		Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos			60,000.00	
		1-01-2	02-01-07-00		啓程津貼		Ajudas de custo de embarque			500,000.00	
		1-01-2	02-01-08-00		日津貼		Ajudas de custo diárias			300,000.00	
		1-01-2	02-03-01-00		辦事處設備		Equipamento de secretaria			250,000.00	
		1-01-2	02-03-04-00		其他耐用品		Outros bens duradouros			80,000.00	
		1-01-2	02-03-08-00		資產之保養及利用		Conservação e aproveitamento de bens			50,000.00	
					資產租賃		Locação de bens			2,200,000.00	
					各項特別工作		Trabalhos especiais diversos				
								總額	Total	3,440,000.00	3,440,000.00

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號

法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 組織 章 Cap.	類別 Orgân. 組 Div.	職能 Func.	Classificação Código Alin. 編號	經濟 Económica	項目	Rubricas		追加／登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autORIZAÇÃO
						Reforços/Inscrições	Anulações			
12	00	9-03-0	05-04-00-00	13	共用開支 備用撥款					“10/04/2003 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exmº. Sr. S.E.F.. de 10/04/2003.”
29	01	7-07-0	02-03-06-00		勞工暨就業局 - 局長室					700,000.00
		7-07-0	02-03-09-00	02	招待費 其他未列明之負擔					500,000.00
29	02	3-03-0	02-03-09-00	01	勞工暨就業局 - 職業培訓中心 職業技術培訓					100,000.00
					Formação Técnico-profissional					700,000.00
					總額	Total				700,000.00

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autORIZAÇÃO
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項目Alin.					
40	00		07-03-00-00 07-04-00-00 07-06-00-00 07-09-00-00 07-10-00-00 07-12-00-00 10-00-00-00	投資計劃 樓宇 街道及橋樑 各項建設 運輸物料 機械及設備 其他投資 同期撥款 / 備用撥款	Investimentos do Plano Edifícios Estradas e pontes Construções diversas Material de transporte Maquinaria e equipamento Outros investimentos Dotação concorrential / Dotação provisional	50,899,011.20 1,500,213.10 75,587,908.50 231,670.00 304,880.00 8,490,692.70 18,234,967.70	77,624,671.60	77,624,671.60

二零零三年四月十六日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 16 de Abril de 2003. — O Director dos Serviços, Carlos F. Ávila.

統計暨普查局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自代副局長於二零零三年三月三十一日作出的批示：

鄭妙玲——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款b)項及第二十三條第十二款的規定，獲確定委任為本局第一職階首席高級資訊技術員，由二零零三年五月二十二日起生效。

二零零三年四月十四日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 31 de Março de 2003:

Cheang Mui Leng — nomeada, definitivamente, técnica superior de informática principal, 1.º escalão, destes Serviços, nos termos dos artigos 22.º, n.º 8, alínea b), e 23.º, n.º 12, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Maio de 2003.

勞工暨就業局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO
E EMPREGO

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年三月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，高漢強和杜耀榮在本局擔任職務的散位合同，分別自二零零三年六月三日和六月十九日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階首席技術輔導員和第四職階半熟練工人的薪俸點，分別為365和160點。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，麥明添、余紹沾及李玉在本局分別擔任第四職階熟練助理員（首兩位）及第三職階助理員職務的散位合同續期一年，薪俸點160（首兩位）、120，皆自二零零三年六月三日起生效。

二零零三年四月十六日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Março de 2003:

Kou Hon Keong e Tou Io Weng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias de adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, e operário semiqualificado, 4.º escalão, índice 160, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 e 19 de Junho de 2003, respectivamente.

Mak Meng Tim, U Sio Chim e Lei Ioc — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares qualificados, 4.º escalão, índice 160, para os dois primeiros, e auxiliar, 3.º escalão, índice 120, para o último, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2003.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 16 de Abril de 2003. — O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.

博彩監察暨協調局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年四月一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，José Gabriel Rosário dos Santos 學士及鄭錦利學士在本局分別擔任第一職階一等高級資訊技術員及第一職階二等高級資訊技術員職務的編制外合同獲續期一年，分別自二零零三年六月八日及六月三日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十一日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，方榮在本局擔任熟練工人職務的散位合同獲續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第五職階熟練工人，薪俸點200，由二零零三年五月五日起生效。

二零零三年四月十一日於博彩監察暨協調局

局長 雪萬龍

退休基金會

批示摘錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零三年四月十日發出的批示：

(一) 以定期委任方式擔任旅遊局處長之第三職階特級督察 Maria Isabel da Costa Alves，退休基金會會員編號869-9，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項，而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年服務年數作計算，由二零零三年四月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的525點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零三年四月十五日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 1 de Abril de 2003:

Licenciados José Gabriel Rosário dos Santos e Cheang Kam Lei — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de informática de 1.^a e 2.^a classe, ambos do 1.^º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^º e 26.^º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 e 3 de Junho de 2003, respectivamente.

Fong Weng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de operário qualificado, 5.^º escalão, índice 200, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^º e 28.^º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.^ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2003.

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, aos 11 de Abril de 2003. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

FUNDO DE PENSÕES

Extracto de despacho

Fixação de pensões

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Abril de 2003:

- Maria Isabel da Costa Alves, inspectora especialista, 3.^º escalão, exercendo, em comissão de serviço, o cargo de chefe de divisão da Direcção dos Serviços de Turismo, com o número de subscritora 869-9, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.^º, n.^º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.^º, n.^º 1, do Decreto-Lei n.^º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Abril de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 525, calculada nos termos do artigo 264.^º, n.^ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.^º, n.^º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.^º, n.^º 1, conjugado com o artigo 183.^º, n.^º 1, do mencionado estatuto.
- O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 15 de Abril de 2003. — A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau*.

治安警察局

批示摘要

摘錄自保安司司長於二零零三年四月四日，根據第6/1999號行政法規第四條及第13/2000號行政命令之規定所賦予權限而作出之批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十七條第五款規定，警員林勝活，編號215901，被免除工作。由二零零三年四月十一日起生效。

二零零三年四月十日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

司法警察局

批示摘要

摘錄自保安司司長於二零零三年三月二十六日作出的批示：

Maria Celeste Florêncio Moreno Monteiro — 根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，與本局簽訂的編制外合同，自二零零三年四月二十三日起更改為第一職階首席技術輔導員，薪俸為現行薪俸表之350點，及自二零零三年六月二十日起將其合同續期一年。

二零零三年四月十四日於司法警察局

代局長 馬央

衛生局

批示摘要

按照社會文化司司長於二零零二年十月二十五日作出的批示：

張翼飛學士 —— 根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零零三年四月二日起，以個人工作合同方式獲聘用為第三職階醫院主治醫生，為期一年，薪俸點為620點。

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 4 de Abril de 2003, proferido ao abrigo da competência que advém do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, com a Ordem Executiva n.º 13/2000:

Lam Seng Wut, guarda n.º 215 901 — dispensado do serviço, nos termos do artigo 77.º, n.º 5, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 11 de Abril de 2003.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 10 de Abril de 2003. — O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 26 de Março de 2003:

Maria Celeste Florêncio Moreno Monteiro — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, a partir de 20 de Junho, e alterado o seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Abril de 2003.

Polícia Judiciária, aos 14 de Abril de 2003. — O Director, substituto, *João Maria da Silva Manhão*.

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Outubro de 2002:

Licenciado Zhang Yifei — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como assistente hospitalar, 3.º escalão, índice 620, nos termos do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 2 de Abril de 2003.

按行政長官於二零零三年二月十日之批示：

David Tavares Lopes學士，本局第三職階醫院主任醫生——其個人工作合同，由二零零三年五月一日起獲續約一年。

按行政長官於二零零三年三月十三日之批示：

António Luazes da Silva Martins 學士及 Maria Eugénia Domingues da Silva Martins 學士，本局第三職階醫院主任醫生——其個人工作合同，由二零零三年六月一日起獲續約一年。

按社會文化司司長於二零零三年三月二十四日之批示：

楊秀卿學士及范衛君學士，分別為本局第一職階醫院主任醫生及第三職階醫院主治醫生——其個人工作合同，各自由二零零三年七月二十二日及十月十八日起獲續約一年。

按局長於二零零三年三月二十四日之批示：

林小龍及朱順儀，分別為本局編制外合同第三職階二等高級衛生技術員及第三職階一等高級技術員，各自由二零零三年四月二十九日及四月二十六日起獲續約一年，並更改合同第三條款，分別轉為第一職階一等高級衛生技術員及第一職階首席高級技術員。

下列本局編制外合同人員按下指職級及期間起獲續期一年：

彭世明，為第一職階全科主治醫生，由二零零三年四月十五日起生效；

林美鳳，為未分類醫生，由二零零三年五月一日起生效；

馮健良及呂綺玲，為第一職階首席高級衛生技術員，由二零零三年四月十一日起生效；

馮健豪，為第三職階二等高級資訊技術員，由二零零三年四月六日起生效；

何焯文，為第一職階首席資訊技術員，由二零零三年四月十七日起生效；

黃翠瑩，為第一職階一等技術員，由二零零三年四月二十六日起生效；

徐文彪，為第二職階二等診療技術員，由二零零三年四月十四日起生效。

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 10 de Fevereiro de 2003:

Licenciado David Tavares Lopes, chefe de serviço hospitalar, 3.^º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Maio de 2003.

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 13 de Março de 2003:

Licenciados António Luazes da Silva Martins e Maria Eugénia Domingues da Silva Martins, chefes de serviço hospitalar, 3.^º escalão, destes Serviços — renovados os contratos individuais de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Junho de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Março de 2003:

Licenciadas Yang Xiuqing, chefe de serviço hospitalar, 1.^º escalão, e Fan Weijun, assistente hospitalar, 3.^º escalão, destes Serviços — renovados os contratos individuais de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 22 de Julho e 18 de Outubro de 2003, respectivamente.

Por despachos do director dos Serviços, de 24 de Março de 2003:

Lam Sio Long, técnico superior de saúde de 2.^a classe, 3.^º escalão, e Chu Son I, técnica superior de 1.^a classe, 3.^º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.^a dos contratos com referência às categorias de técnico superior de saúde de 1.^a classe, 1.^º escalão, e técnico superior principal, 1.^º escalão, a partir de 29 e 26 de Abril de 2003, respectivamente.

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Pang Sai Meng, como assistente de clínica geral, 1.^º escalão, a partir de 15 de Abril de 2003;

Lam Mei Fong, como médica não diferenciada, a partir de 1 de Maio de 2003;

Fong Kin Leong e Loi I Leng, como técnicos superiores de saúde principais, 1.^º escalão, a partir de 11 de Abril de 2003;

Fong Kin Hou, como técnico superior de informática de 2.^a classe, 3.^º escalão, a partir de 6 de Abril de 2003;

Ho Cheok Man, como técnico de informática principal, 1.^º escalão, a partir de 17 de Abril de 2003;

Wong Choi Ieng, como técnica de 1.^a classe, 1.^º escalão, a partir de 26 de Abril de 2003;

Choi Man Pio, como técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.^a classe, 2.^º escalão, a partir de 14 de Abril de 2003.

下列本局編制外合同人員獲續期一年，並更改合同內第三條款，按原職級晉升一職階及由下指日期起生效：

陳靜，為第三職階護士，轉為第四職階，由二零零三年四月十六日起生效；

蔡少灼、賴麗君及楊秀紅，為第二職階一等診療技術員，轉為第三職階，由二零零三年四月二十六日起生效；

梁少君，為第一職階一等技術輔導員，轉為第二職階，由二零零三年四月二日起生效。

按照局長於二零零三年三月二十五日之批示：

張綺斐，為本局編制外合同第二職階一等高級技術員，由二零零三年四月六日起獲續約一年，並更改合同第三條款，轉為第一職階首席高級技術員。

按照局長於二零零三年三月二十六日之批示：

Patrícia Eugénia Lee Chung 及邱雪琼，分別為本局散位合同第一職階護士及第一職階第一職等衛生服務助理員，由二零零三年四月二日起獲續約三個月。

按社會文化司司長於二零零三年三月二十七日之批示：

Maria Rosa Joaquim 學士，本局第二職階醫院主任醫生——其個人工作合同，由二零零三年四月二十八日起獲續約一年，並更改合同內第四條款第一項，職級轉為同一職級的第三職階。

王小冰學士，本局第三職階醫院主治醫生——其個人工作合同，由二零零三年六月四日起獲續約一年。

按照局長於二零零三年三月二十八日之批示：

李蕙姬學士，第一職階二等高級技術員；歐陽翠麗和梁儉華，第一職階護士；皆為本局散位合同人員——按原職級重新訂立編制外合同，由二零零三年四月三日起生效，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，為期六個月。

陳麗君，本局散位合同第一職階三等文員——重新訂立編制外合同，由二零零三年四月八日起生效，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，為第一職階三等文員，為期六個月。

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria e escalão imediatamente superior, nas datas a cada um indicadas:

Chan Cheng, enfermeira, 3.º escalão, para o 4.º escalão, a partir de 16 de Abril de 2003;

Choi Sio Cheok, Lai Lai Kuan e Yeung Sau Hung, técnicos de diagnóstico e terapêutica de 1.ª classe, 2.º escalão, para o 3.º escalão, a partir de 26 de Abril de 2003;

Leong Sio Kuan, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 2 de Abril de 2003.

Por despacho do director dos Serviços, de 25 de Março de 2003:

Cheong Yi Man, técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, a partir de 6 de Abril de 2003.

Por despachos do director dos Serviços, de 26 de Março de 2003:

Patrícia Eugénia Lee Chung, enfermeira, 1.º escalão, e Iao Sut Keng, auxiliar de serviços de saúde, grau 1, 1.º escalão, assalariadas, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de três meses, a partir de 2 de Abril de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Março de 2003:

Licenciada Maria Rosa Joaquim, chefe de serviço hospitalar, 2.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 4.ª, alínea 1), do mesmo contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 28 de Abril de 2003.

Licenciada Wang Xiaobing, assistente hospitalar, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 4 de Junho de 2003.

Por despachos do director dos Serviços, de 28 de Março de 2003:

Licenciada Lei Wai Kei, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, e Ao Ieong Choi Lai e Leong Kim Wa, enfermeiros, 1.º escalão, assalariados — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de seis meses, nas mesmas categorias, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2003.

Chan Lai Kuan, terceiro-oficial, 1.º escalão, assalariada — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de seis meses, na mesma categoria, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Abril de 2003.

Rebecca Juliana Bernabe Mercado及胡焯煒，分別為本局散位合同第四職階護士及第七職階半熟練工人，各自由二零零三年四月二十五日及四月九日起獲續約一年。

鄭仲成、梁英文、廖國珍、呂惠嫻、王衛紅及黃偉業，首位為第二職階第一職等衛生服務助理員，其餘為第一職階第一職等衛生服務助理員，皆為本局散位合同人員，分別由二零零三年四月二十九日、四月十三日、四月十二日、四月十七日、四月七日及四月二十六日起獲續約一年，並更改合同第三條款，首位轉為第三職階第一職等衛生服務助理員，其餘轉為第二職階第一職等衛生服務助理員。

按照二零零三年四月一日本局全科衛生護理副局長的批示：

鄭詠珮——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1154。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按局長分別於二零零三年四月二日及四月四日之批示：

核准名稱為“北京同仁堂（澳門）有限公司”之藥物產品出入口及批發商號從事藥物業活動，牌照編號146，以及其經營地點為澳門慕拉士前地120號永堅工業大廈6樓D座。東主“北京同仁堂（澳門）有限公司”，辦事處位於澳門南灣大馬路367-377號京澳大廈24樓。

(是項刊登費用為 \$402.00)

核准名稱為信德中藥房（牌照編號第124號）場所之搬遷，新地址為澳門市場街342號地下。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照二零零三年四月七日本局全科衛生護理副局長的批示：

許國馳——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1155。

(是項刊登費用為 \$264.00)

梁恩賜——獲准許從事中醫生職業，牌照編號是：W-0020。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照分別於二零零三年四月八日、四月九日、四月十一日本局全科衛生護理副局長的批示：

周華勝——獲准許從事中醫師職業，牌照編號是：C-0446。

(是項刊登費用為 \$274.00)

梁曉燕——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1156。

(是項刊登費用為 \$264.00)

Rebecca Juliana Bernabe Mercado, enfermeira, 4.º escalão, e Wu Cheok Wai, operário semiqualificado, 7.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 25 e 9 de Abril de 2003, respectivamente.

Chiang Chong Seng, Leong Ieng Man, Lio Kuok Chan, Loi Wai Han, Wong Wai Hong e Wong Wai Yip, auxiliares de serviços de saúde, grau 1, 2.º escalão, para o primeiro, e 1.º escalão, para os seguintes, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 3.º escalão, para o primeiro, e 2.º escalão, para os seguintes, a partir de 29, 13, 12, 17, 7 e 26 Abril de 2003, respectivamente.

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 1 de Abril de 2003:

Chiang Weng Pui — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1154.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do director dos Serviços, de 2 e 4 de Abril de 2003, respectivamente:

Autorizada a actividade farmacêutica à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Companhia Tong Ren Tang de Beijing (Macau), Lda.», alvará n.º 146, com local de funcionamento na Praça de Venceslau de Moraes, n.º 120, edifício industrial Veng Kin, 6.º andar-D, em Macau, cuja titularidade pertence à Companhia Tong Ren Tang de Beijing (Macau), Lda., com sede na Avenida da Praia Grande, n.º 367-377, edifício Keng Ou, 24.º andar, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 402,00)

Autorizada a mudança da sede da Farmácia Chinesa Xin De, alvará n.º 124, para as novas instalações sítas na Rua do Mercado de Iao Hon, n.º 342, rés-do-chão, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 7 de Abril de 2003:

Hoi Kuok Chi — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1155.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Leong Ian Chi — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0020.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 8, 9 e 11 de Abril de 2003, respectivamente:

Chao Wa Seng — concedida autorização para o exercício privado da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0446.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Leong Io In — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1156.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

毛麗娜——應其要求，暫停第 M-1094 號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

二零零三年四月十六日於衛生局

副局長 官世海

文化局

批示摘要

摘要自本局局長於二零零三年四月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以附註形式修改林國權在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為第三職階首席攝影師及視聽器材操作員，薪俸點為 290，並根據現行《行政程序法典》第一百一十八條第二款 a) 項規定，追溯自二零零三年二月九日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以附註形式修改蕭詠儀在本局擔任職務的散位合同第三條款，轉為第三職階首席照相排版員，薪俸點為 290，並根據現行《行政程序法典》第一百一十八條第二款 a) 項規定，追溯自二零零三年二月二日起生效。

二零零三年四月十七日於文化局

代局長 王世紅

旅遊局

批示摘要

摘要自社會文化司司長於二零零三年二月二十四日、三月七日及四月七日作出的批示：

李勁源——以個人勞動合同方式被錄取在本局推廣廳提供協調中國市場的旅遊推廣及旅遊資訊服務工作，為期三個月，自二零零三年四月二十一日起生效。

二零零三年四月十五日於旅遊局

局長 安棟樑

Mou Lai Na — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1094.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Serviços de Saúde, aos 16 de Abril de 2003. — O Subdirector dos Serviços, *Kun Sai Hoi*.

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despachos da presidente deste Instituto, de 9 de Abril de 2003:

Lam Kok Kun — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro com referência à categoria de fotógrafo e operador de meios audiovisuais principal, 3.º escalão, índice 290, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com efeitos retroactivos reportados a 9 de Fevereiro de 2003, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Sio Weng I aliás Maria Rosa Sio — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento com referência à categoria de operador de fotocomposição principal, 3.º escalão, índice 290, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com efeitos retroactivos reportados a 2 de Fevereiro de 2003, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Instituto Cultural, aos 17 de Abril de 2003. — A Presidente do Instituto, substituta, *Wong Sai Hong*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Fevereiro, 7 de Março e 7 de Abril de 2003:

Lei Keng Un — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de três meses, para prestar funções de coordenação das acções de promoção e informação turística do Mercado da República Popular da China, desenvolvidas pelo Departamento de Promoção, nestes Serviços, a partir de 21 de Abril de 2003.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 15 de Abril de 2003. — O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

社會工作局

批示摘錄

摘錄自局長於二零零三年三月三十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，陳英傑、陳保煥、楊耀棠、文樹基及龐偉燦在本局擔任第五職階半熟練工人職務的散位合同，自二零零三年四月十八日起續期一年。

二零零三年四月十四日於社會工作局

局長 葉炳權

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extracto de despacho

Por despachos do presidente deste Instituto, de 31 de Março de 2003:

Chan Ieng Kit, Chan Pou Vun, Ieong Io Tong, Man Su Kei e Pong Wai Chan — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como operários semiqualificados, 5.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Abril de 2003.

Instituto de Acção Social, aos 14 de Abril de 2003. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

體育發展局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年三月二十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條的規定，檢察長辦公室人員編制第三職階檢察院繕錄員鄭泳賢學士，自二零零三年四月七日起以第一職階一等技術輔導員職級轉入本局人員編制。

二零零三年四月十四日於體育發展局

代局長 黃有力

INSTITUTO DO DESPORTO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Março de 2003:

Licenciada Cheang Weng In, escriturária judicial, 3.º escalão, do quadro de pessoal do GP — transferida para o quadro de pessoal deste Instituto, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos do artigo 32.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Abril de 2003.

Instituto do Desporto, aos 14 de Abril de 2003. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

高等教育輔助辦公室

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年四月三日作出之批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第六十四條，七月二十六日第39/93/M號法令第五條第四款，第6/1999號行政法規第五條第二款及第14/2000號行政命令第一款的規定，自二零零三年三月一日

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Abril de 2003:

Licenciado Sou Chio Fai, director da DSEJ — designado membro da Comissão Consultiva para o Reconhecimento de Habilidades de Nível Superior, de acordo com o artigo 64.º da Lei

起，委任教育暨青年局局長蘇朝暉學士為高等學歷認可諮詢委員會成員。

Básica da RAEM, e nos termos dos artigos 5.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 39/93/M, de 26 de Julho, e 5.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000, a partir de 1 de Março de 2003.

二零零三年四月二十三日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

澳門格蘭披治大賽車委員會

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年二月二十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，徵用旅遊局第三職階首席行政文員周凌珊，自二零零三年四月十五日起至二零零三年十二月三十一日止在澳門格蘭披治大賽車委員會擔任職務。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年三月二十五日作出的批示：

陸仲強及李德華——分別以個人勞動合同錄取在澳門格蘭披治大賽車委員會擔任助理員職務，自二零零三年四月一日起至二零零三年十二月三十一日止。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年四月三日作出的批示：

司徒創富工程師——以個人勞動合同錄取在澳門格蘭披治大賽車委員會擔任基建工程技術員職務，為期三個月，自二零零三年五月二日起生效。

摘錄自本委員會協調員於二零零三年四月十四日作出的批示：

應 Alexandre Lei 學士的請求，其在本委員會擔任電子通訊技術員的個人勞動合同自二零零三年六月一日起予以解除。

二零零三年四月十五日於澳門格蘭披治大賽車委員會

協調員 安棟樑

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 23 de Abril de 2003. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.

COMISSÃO DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 de Fevereiro de 2003:

Chau Leng San, oficial administrativo principal, 3.º escalão, da DST — requisitada para desempenhar funções, nesta Comissão, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 15 de Abril a 31 de Dezembro de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Março de 2003:

Lok Chong Keong e Lei Tak Wa aliás Ly Tak Wa — admitidos por contrato individual de trabalho como auxiliares, nesta Comissão, de 1 de Abril a 31 de Dezembro de 2003.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Abril de 2003:

Engenheiro Si Tou Chong Fu — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de três meses, como técnico de infra-estruturas, nesta Comissão, a partir de 2 de Maio de 2003.

Por despacho do coordenador da Comissão, de 14 de Abril de 2003:

Licenciado Alexandre Lei — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho como técnico de telecomunicações, nesta Comissão, a partir de 1 de Junho de 2003.

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 15 de Abril de 2003. — O Coordenador, *João Manuel Costa Antunes*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自局長於二零零三年四月四日作出之批示：

廖兆基，本局第一職階二等助理技術員，屬編制外合同——獲批准以附註形式更改有關合同第三條款，按十月十一日第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，追溯自二零零二年七月十二日起轉為第二職階二等助理技術員，合同其他條件維持不變。

二零零三年四月十六日於土地工務運輸局

局長 賈利安

地圖繪製暨地籍局

批示摘錄

按照本局局長於二零零三年四月三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第三款的規定，以附註方式修改盧貴珍的編制外合同第三條款，轉為擔任第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275，另根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，生效期追溯至二零零三年三月八日。

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第七款的規定，以附註方式修改唐華次的散位合同第三條款，轉為擔任第六職階助理員，薪俸點為150，由二零零三年五月一日起生效。

二零零三年四月十四日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extracto de despacho

Por despacho do director dos Serviços, de 4 de Abril de 2003:

Lio Sio Kei, técnico auxiliar de 2.^a classe, 1.^º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.^º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 12 de Julho de 2002, nos termos do artigo 118.^º, n.^º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.^º 57/99/M, de 11 de Outubro, mantendo-se as restantes condições contratuais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 16 de Abril de 2003. — O Director dos Serviços, Jaime Roberto Carion.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 3 de Abril de 2003:

Lou Kuai Chan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.^a classe, 2.^º escalão, índice 275, nos termos dos artigos 25.^º, n.^º 3, e 26.^º, n.^º 3, do ETAPM, em vigor, com efeitos retroactivos a partir de 8 de Março de 2003, de acordo com o artigo 118.^º, n.^º 2, alínea a), do CPA.

Tong Wa Chi — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 6.^º escalão, índice 150, ao abrigo do artigo 27.^º, n.^º 7, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2003.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 14 de Abril de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, Cheong Sio Kei, engenheiro-geógrafo.